

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

4 MAI 1984

Proposition de loi modifiant le texte néerlandais de la section II de la quatrième partie, livre II, titre II, chapitre II, du Code judiciaire

(Déposée par M. Pede)

DEVELOPPEMENTS

Les articles 736 à 740 de l'article 1^{er} du Code judiciaire, dont l'ensemble constitue la section II de la quatrième partie, livre II, chapitre II, traitent de ce qui, en néerlandais, est appelé « Overlegging van stukken », préalablement à l'emploi des pièces par les parties.

Or, le texte français de ces mêmes articles parle de « La communication des pièces », soit en néerlandais, tout simplement, la « mededeling ».

Les textes néerlandais et français ne sont donc pas en concordance.

D'autre part, les articles 877 et suivants du même code prévoient une procédure particulière, pour le cas où il existe des présomptions graves, précises et concordantes de la détention, par une partie ou un tiers, d'un document contenant la preuve d'un fait pertinent. Cette procédure particulière est décrite sous l'intitulé « La production de documents », en néerlandais « de Overlegging van stukken ».

Pour cette raison et eu égard à la terminologie française, il est recommandé de ne pas faire mention de cette procédure particulière de la production de documents aux articles 736 à 740, mais plutôt d'utiliser dans le texte néerlandais de ceux-ci l'expression « mededeling van stukken ».

Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

*
**

R. A 13010

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

4 MEI 1984

Voorstel van wet tot wijziging van de Nederlandse tekst van afdeling II van het vierde deel, boek II, titel II, hoofdstuk II, van het Gerechtelijk Wetboek

(Ingediend door de heer Pede)

TOELICHTING

De artikelen 736 tot en met 740 van artikel 1 van het Gerechtelijk Wetboek, die samen afdeling II van het vierde deel, boek II, hoofdstuk II vormen, handelen over de « overlegging van stukken » alvorens de partijen er gebruik van maken.

De Franse tekst van dezelfde artikelen spreekt echter over « la communication des pièces », waarmee de gewone « mededeling » ervan bedoeld wordt.

De Nederlandse en de Franse tekst zijn dus niet in overeenstemming.

De artikelen 877 en volgende van hetzelfde Wetboek voorzien echter in een bijzondere procedure, o.m. wanneer er gewichtige, bepaalde en met elkaar overeenstemmende vermoedens bestaan dat een partij of een derde een stuk onder zich heeft dat het bewijs inhoudt van een ter zake dienend feit. Deze bijzondere procedure is omschreven als de « overlegging van stukken ».

Op basis hiervan en van de Franse terminologie verdient het dan ook aanbeveling om in de artikelen 736 tot en met 740 geen melding te maken van deze bijzondere procedure van de overlegging der stukken en eerder te spreken van « mededeling van stukken ».

Dit is de draagwijdte van het onderhavige voorstel van wet.

J. PEDE.

*
**

R. A 13010

PROPOSITION DE LOI**ARTICLE 1^{er}**

Dans le texte néerlandais, l'intitulé « Overlegging van stukken » de la section II de la quatrième partie, livre II, titre II, chapitre II, du Code judiciaire, est remplacé par l'intitulé « Mededeling van stukken ».

ART. 2

§ 1^{er}. Dans le texte néerlandais de l'article 736 du même code, les mots « overleggen » et « overlegging » sont remplacés respectivement par les mots « mededelen » et « mededeling ».

§ 2. Dans le texte néerlandais de l'article 737, premier et deuxième alinéas, du même code, le mot « overlegging » est remplacé par le mot « mededeling ».

§ 3. Dans le texte néerlandais des articles 738 et 740 du même code, le mot « overlegd » est remplacé par le mot « meegedeeld ».

VOORSTEL VAN WET**ARTIKEL 1**

Het opschrift « Overlegging van de stukken » van afdeling II van het vierde deel, boek II, titel II, hoofdstuk II, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door het opschrift : « Mededeling van stukken ».

ART. 2

§ 1. In artikel 736 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « overleggen » en « overlegging » respectievelijk vervangen door « mededelen » en « mededeling ».

§ 2. In artikel 737, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt het woord « overlegging » vervangen door het woord « mededeling ».

§ 3. In de artikelen 738 en 740 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « overgelegd » vervangen door het woord « meegedeeld ».

J. PEDE.